Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Samuel przybył do Saula,\* Saul powiedział do niego: Bądź błogosławiony przez JHWH! Wypełniłem Słowo JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Samuel przybył do Saula, Saul powitał go: Niech JAHWE ci błogosławi! Wypełniłem Słowo PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Samuel przyszedł do Saula, Saul mu powiedział: Błogosławiony jesteś przez JAHWE. Wypełniłem słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Samuel do Saula, rzekł mu Saul: Błogosławionyś ty od Pana, wypełniłem słowo Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Samuel do Saula, rzekł do niego Saul: Błogosławionyś ty PANU; wypełniłem słowo PANSKIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel udał się do Saula. I rzekł do niego Saul: Niech cię Pan błogosławi! Rozkaz Pana wykonałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Samuel przybył do Saula, Saul rzekł do niego: Błogosławionyś ty u Pana! Wypełniłem rozkaz Pański! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Samuel przyszedł do Saula, Saul powiedział do niego: Niech cię JAHWE błogosławi! Wypełniłem nakaz JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Samuel przybył do niego, Saul go pozdrowił: „Niech cię JAHWE błogosławi! Wykonałem polecenie JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Samuel przyszedł do Saula, rzekł do niego Saul: - Niech cię Jahwe błogosławi; wykonałem rozkaz Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Самуїл до Саула, і сказав йому Саул: Благословенний ти Господеві, я виконав все, що Господь сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Samuel przybył do Saula, Saul do niego powiedział: Tyś błogosławiony od WIEKUISTEGO, spełniłem słowo WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Samuel przyszedł do Saula, a Saul rzekł do niego: ”Błogosławionym jesteś przez JAHWE. Wykonałem słowo JAHWE”. |

1. 1) Wg G: A gdy Samuel przybył do Saula, oto składał on jako całopalenia dla JHWH najlepsze z łupu, który wziął na Amalekitach. A gdy Samuel zbliżał się do Saula, Saul powiedział do niego (אֶל־ ׁשְמּואֵל השלל אשר לקח מעמלק ויקרב שמואל אל שאול ׁשָאּול והנה הוא הֵעֲלָה עֹולֹות ליהוה את ראשית וַּיָבֹא), <x>90 15:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)